

# Gen

## Chapter 37

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: 1  
Ханаан в-землі батька-свого проживання в-землі Яків і-оселився  
[H0776](#) [H0001](#) [H4033](#) [H0776](#) [H3290](#) [H3427](#)

І осівся Яків у Краї мешкання батька свого, в Краї ханаанському.

וְאֵלֶּה הַתְּלֻוֹת יַעֲקֹב יוֹסֵף בֶּן-שָׁבַע עֶשְׂרִים וְשָׁנָה הָיָה רָעָה אֶת- 2  
з пасучи був років — сімнадцяти син Йосип Якова нащадки ці  
[H0854](#) [H1961](#) [H8141](#) [H6240](#) [H7651](#) [H3130](#) [H3290](#) [H8435](#) [H0428](#)  
אָחָיו בְּצֹאן וְהוּא נָעַר אֶת-בְּנֵי בִלְגָה וְאֶת-בְּנֵי זִלְפָּה נְשֵׁי 3  
братями-своїми отару і-він юнак з синів-своїх Білги синами з дружин Зілпи синами  
[H0802](#) [H2153](#) [H0854](#) [H0854](#) [H5288](#) [H1931](#) [H6629](#) [H0251](#)  
אָבִיו וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת- 4  
батька-свого і-приніс Йосип —  
[H0001](#) [H0935](#) [H3130](#) [H0853](#)  
אֶל-רָעָה דְבַתָּם 5  
до погану погану-чутку-про-них  
[H0413](#) [H1681](#)

Оце óповідь про Якова. Йóсип, віку сімнадцяти літ, пас, як юнак, отару з братами своїми, з синами Білги та з синами Зілпи, жінок батька свого. І Йóсип доносив недобрі звістки про них до їхнього батька.

וַיִּשְׂרָאֵל אֶת-בְּנֵי יוֹסֵף מִכָּל- 3  
а-Ізраїль любив Йосипа з-усіх синів-своїх  
[H1931](#) [H2208](#) [H3605](#) [H3130](#) [H0853](#) [H0157](#) [H3478](#)  
וַעֲשָׂה לּוֹ כִתְנֶת פָּסִים: 4  
і-зробив йому хітон різнобарвний  
[H6446](#) [H3801](#)

А Ізраїль любив Йóсипа над усіх синів своїх, бо він був у нього сином старости. І він справив йому квітчасте вбрання.

וַיִּרְאוּ אָחָיו אֶת-כִּי-אֵתוֹ אֶת-בְּרָאִי 4  
і-побачили брата-його що його любили батько-їхній з-усіх  
[H0251](#) [H3605](#) [H0001](#) [H0157](#) [H0853](#) [H0251](#) [H7200](#)  
וַיִּשְׂנְאוּ אֹתוֹ וְלֹא יָכְלוּ 5  
і-зненавиділи його і-не могли  
[H7965](#) [H1696](#) [H3201](#) [H3808](#) [H0853](#) [H8130](#)

І бачили його браття, що їх батько полюбив його над усіх братів його, — і зненавиділи його, і не могли говорити з ним спокійно.

וַיִּתְחַלֵּם יוֹסֵף חֲלוֹם 5  
і-наснився Йосипові сон  
[H8130](#) [H5750](#) [H3254](#) [H0251](#) [H5046](#) [H2472](#) [H3130](#)  
אֹתוֹ: 6  
його  
[H0853](#)

І снився був Йóсипові сон, і він розповів своїм браттям, а вони ще збільшили ненависть до нього.

וַיֹּאמֶר אֵלָיִם שְׁמְעוּ-נָא תְּחִלּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלַמְתִּי 6  
 i-сказав їм послушайте будь-ласка сон-цей який наснився-мені  
[H0413](#) [H8085](#) [H4994](#) [H2088](#) [H0559](#)

I сказав він до них: „Послухайте но про той сон, що снівся мені.

וְהָיָה אֲנַחְנוּ מְאֻלְמִים אֻלְמִים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וְהָיָה קָמָה אֶלְמָתִי וְגַם נִצָּבָה 7  
 i-ось ми в'язали снопи посеред поля i-ось піднявся сніп-мій i-також стояв  
[H2009](#) [H8432](#) [H0485](#) [H0481](#) [H0587](#) [H2009](#) [H5324](#) [H1571](#) [H0485](#)

וְהָיָה תְּסִבְיָנָה אֻלְמֹתֵיכֶם וְתִשְׁתַּחֲוּוּ לְאֻלְמָתִי 7  
 i-ось оточили снопи-ваші i-вклонилися снопові-моєму  
[H0485](#) [H7812](#) [H0485](#) [H5437](#) [H2009](#)

A ото ми в'яжемо снопи серед поля, i ось мій сніп зачав уставати, та й став. I ось оточують ваші снопи, — та й вклоняються снопові моєму“.

וַיֹּאמְרוּ לּוֹ אָחִיו הַמֶּלֶךְ תְּמַלֵּךְ אִם-מְשׁוֹל 8  
 i-сказали йому брата-його xiба-царювати i-справді ти будеш царювати над-нами чи панувати  
[H0559](#) [H0251](#) [H4910](#)

תְּמַשֵּׁל בְּנוֹ וַיֹּסְפוּ עוֹד שְׂנָא אֹתוֹ עַל-חֲלֹמָתוֹ 8  
 будеш-панувати над-нами i-почали ще-більше ненавидіти його через сніп-його  
[H4910](#) [H3254](#) [H5750](#) [H8130](#) [H0853](#) [H2472](#)

וְעַל-דְּבָרָיו 8  
 i-через слова-його  
[H1697](#)

I сказали йому його брата: „Чи справді ти будеш царювати над нами, чи теж справді ти будеш панувати над нами?“ I вони збільшили ненависть до нього через сніп його та через слова його.

וַיִּחְלֶם עוֹד תְּחִלּוֹם אֲחֵר וַיְסַפֵּר אֹתוֹ לְאָחָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה 9  
 i-наснився-йому ще сон i-розповів інший його братам-своім i-сказав ось  
[H2472](#) [H5750](#) [H0312](#) [H0853](#) [H0251](#) [H0559](#) [H2009](#)

חָלַמְתִּי תְּחִלּוֹם עוֹד וְהָיָה הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ וְאַחַד עָשָׂר כּוֹכָבִים מְשַׁתַּחֲוּיִם 9  
 наснився-мені сон ще сон i-ось i-місяць i-одинадцять i-одинадцять зірок кланяються  
[H2472](#) [H5750](#) [H2009](#) [H8121](#) [H3394](#) [H0259](#) [H6240](#) [H3556](#) [H7812](#)

לִי 9  
 мені

I снівся йому ще сон інший, i він оповів його братам своїм, та й сказав: „Оце снівся мені ще сон, — i ось сонце та місяць та одинадцять зір вклоняються мені“.

וַיְסַפֵּר אֵל-אָבִיו וְאֵל-אָבִיו וְיָעַר-בּוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר 10  
 i-розповів до батька-свого i-до батька-його i-докорив йому i-сказав  
[H0413](#) [H0001](#) [H0413](#) [H0001](#) [H1605](#) [H0251](#) [H0559](#)

לּוֹ מָה תְּחִלּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלַמְתָּ הַבּוֹא נָבוֹא אֲנִי 10  
 що йому i-брати-твої i-мати-твоя який цей сон-цей що йому  
[H4100](#) [H2472](#) [H2088](#) [H0935](#) [H0935](#) [H0589](#)

וְאָמַרְתִּי וְאָחִיךָ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לָךְ אֶרְצָה 10  
 i-брати-твої i-мати-твоя i-брати-твої i-брати-твої до-землі тобі вклонитися  
[H0517](#) [H0251](#) [H7812](#) [H0776](#)

I він розповів це батькові своєму та братам своїм. I докорив йому батько його, та й промовив до нього: „Що то за сон, що снівся тобі? Чи справді прийдемо ми, я та мати твоя та брати твої, щоб уклонитися тобі до землі?“

וַיִּקְנְאוּ	בו	אָחָיו	וְאָבִיו	שָׁמַר	אֶת־	הַדְּבָרִ:	11
i-заздрили	йому	брати-його	a-батько-його	зберіг	—	цю-річ	
<a href="#">H7065</a>		<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H8104</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H1697</a>	

І заздрили йому брати його, а батько його запам'ятав ці слова.

וַיֵּלְכוּ	אָחָיו	לְרֵעוֹת	אֶת־	צֹאן	אֲבִיהֶם	בְּשִׁיחֵם:	12
i-пішли	брати-його	пасти	—	отари	батька-їхнього	в-Сихемі	
<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H6629</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H7927</a>	

І пішли брати його пасти отару свого батька в Сихем.

וַיֹּאמֶר	יִשְׂרָאֵל	אֶל־	יֹסֵף	הַלּוֹא	אֶחָיו	רְעִים	בְּשִׁיחֵם	לָכָה	וְאֶשְׁלַחְךָ	13
i-сказав	Iзраїль	до	Йосипа	хіба-не	брати-твої	пасуть	в-Сихемі	ходи	i-пошлю-тебе	
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3130</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H7927</a>	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H7971</a>	
			הֲנֵנִי:	לֹא	וַיֹּאמֶר	אֲלֵיהֶם				
			ось-я	йому	i-сказав	до-них				
			<a href="#">H2009</a>		<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0413</a>				

І сказав Ізраїль до Йосипа: „Таж брати твої пасуть у Сихемі! Іди ж, і я пошлю тебе до них!“ А той відказав йому: „Ось я!“

וַיֹּאמֶר	לֹא	לָדֶד־	נָא	רְאֵה	אֶת־	שְׁלוֹם	אֶחָיו	וְאֶת־	שְׁלוֹם	14
i-сказав	йому	іди	будь-ласка	подивися	на	добробут	братів-твоїх	i-на	добробут	
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H4994</a>	<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7965</a>	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7965</a>	<a href="#">H7965</a>	
			הַצֹּאן	וַהֲשִׁבֵנִי	רֶבֶר	וַיִּשְׁלַחְהוּ	מֵעֵמֶק	וַיָּבֵא	שְׂכֵמָה:	
			отари	i-принеси-мені	вістку	i-послав-його	з-долини	i-прийшов	до-Сихема	
			<a href="#">H6629</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H7971</a>	<a href="#">H6010</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H7927</a>	

І сказав він до нього: „Піди но, побач стан братів твоїх і стан отари, та й дай мені відповідь“. І він послав його з долини Хеврону, і той прибув до Сихему.

וַיִּמְצְאוּהוּ	אִישׁ	וְהִנֵּה	תֵּבָה	בְּשָׂדֶה	וַיִּשְׁאַלְהוּ	הָאִישׁ	לֹא־	15
i-знайшов-його	чоловік	i-ось	блукає	по-полю	i-запитав-його	чоловік-той	кажучи	
<a href="#">H4672</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H8582</a>	<a href="#">H7592</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0559</a>	
	מָה־	תִּבְקֶשׁ:						
	що	шукаєш						
	<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H1245</a>						

І знайшов його один чоловік, — а він ось блукає по полю. І запитав його той чоловік, кажучи: „Чого ти шукаєш?“

וַיֹּאמֶר	אֶת־	אָחָיו	אֲנֹכִי	מִבְּקֶשׁ	הַיְיָדָה־	נָא	לִי	אֵיפָה	הֵם	רְעִים:	16
i-сказав	—	братів-моїх	я	шукаю	скажи	будь-ласка	мені	де	вони	пасуть	
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H0595</a>	<a href="#">H1245</a>	<a href="#">H5046</a>	<a href="#">H4994</a>	<a href="#">H0375</a>	<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H0375</a>	<a href="#">H1992</a>	

А той відказав: „Я шукаю братів своїх. Скажи ж мені, де вони випасають?“

וַיֹּאמֶר	הָאִישׁ	נָסְעוּ	מִזֶּה	כִּי־	שָׁמַעְתִּי	אָמְרִים	גַּלְכָּה	דֹּתָיְנָה	17
i-сказав	чоловік-той	вирушили	звідси	бо	чув-я	як-казали	підемо	до-Дотана	
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H5265</a>	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H1886</a>	<a href="#">H1886</a>	
	וַיֵּלֶךְ	יֹסֵף	אֶחָיו	וַיִּמְצְאֵם	בְּדֹתָן:				
	i-пішов	Йосип	братами-своїми	i-знайшов-їх	в-Дотані				
	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H3130</a>	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H4672</a>	<a href="#">H1886</a>				

І сказав той чоловік: „Вони пішли звідси, бо я чув, як казали вони: Ходімо до Дотаїну“. І пішов Йосип за своїми братами, і знайшов їх у Дотаїні.

אתו	וַיִּתְנַכְּלוּ	אֲלֵיהֶם	יִקְרַב	וּבְטָרֵם	מֵרָחֵק	אֹתוֹ	וַיִּרְאוּ	18
проти-нього	i-змовилися	до-них	наблизився	i-перш-ніж	здалеку	його	i-побачили	
<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5230</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H7126</a>	<a href="#">H2962</a>	<a href="#">H7350</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7200</a>	

לְהַמִּיתוֹ:  
щоб-вбити-його  
[H4191](#)

А вони побачили його здалека, і поки він наблизився до них, то змовлялися на нього, щоб убити його.

וַיֹּאמְרוּ	אִישׁ	אֶל-	אָחִיו	הַנֶּה	בְּעַל	הַחֲלָמוֹת	הַלְזָה	בָּא:	19
i-сказали	один	до	брата-свого	ось	господар	снів	той	іде	
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H1167</a>	<a href="#">H2472</a>	<a href="#">H1976</a>	<a href="#">H0935</a>	

І сказали вони один одному: „Ось іде той сновидець!“

וְעַתָּה	לָכֵן	וְנַהֲרֶהוּ	וְנִשְׁלַכְהוּ	בְּאַחַד	הַבְּרוֹת	וְאֹמְרֵנוּ	חַיָּה	20
тож-тепер	ходімо	i-вб'ємо-його	i-кинємо-його	в-одну-з	ям	i-скажемо	звір	
<a href="#">H6258</a>	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H2026</a>	<a href="#">H7993</a>	<a href="#">H0259</a>		<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0559</a>	

רְעָה אֲכַלְתָּהוּ וְנִרְאָה מָה-יְהִי חֲלָמָתוֹ:  
лютий з-їв-його і-подивимся що стане-ся-з снами-його  
[H0398](#) [H7200](#) [H4100](#) [H1961](#) [H2472](#)

А тепер давайте вбиймо його, і вкиньмо його до однієї з ям, та й скажемо: Дикий звір з'їв його! І побачимо, що буде з його снами“.

וַיִּשְׁמַע	רְאוּבֵן	וַיִּצְלָהוּ	מִיָּדָם	וַיֹּאמֶר	לֹא	נִכְנֹו	נַפְשׁ:	21
i-почув	Рувим	i-врятував-його	з-рук-їхніх	i-сказав	не	вбиваймо-його	насмерть	
<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H7205</a>	<a href="#">H5337</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H5221</a>	<a href="#">H5315</a>	

І почув це Рувім, і визволив його з руки їхньої, і сказав: „Не губімо душі його!“

וַיֹּאמֶר	וְאַלְהֶם	רְאוּבֵן	אֶל-	תִּשְׁפְּכוּ-	דָּם	הַשְּׁלִיכוּ	אֹתוֹ	אֶל-	הַבּוֹר	הַזֶּה	22
i-сказав	їм	Рувим	не	проливайте	крові	киньте	його	до	ями-цієї	цієї	
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H7205</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H8210</a>	<a href="#">H1818</a>	<a href="#">H7993</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H2088</a>		

אֲשֶׁר	בְּמִדְבָּר	וַיֵּד	אֶל-	תִּשְׁלַחוּ-	בּוֹ	לְמַעַן	הַצִּיל	אֹתוֹ	מִיָּדָם	
яка	в-пустині	а-руку	не	піднімайте	на-нього	щоб	врятувати	його	з-рук-їхніх	
	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H7971</a>	<a href="#">H4616</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5337</a>	<a href="#">H3027</a>			

לְהַשִּׁיבּוֹ אֶל-אָבִיו:  
щоб-повернути-його до батька-свого  
[H7725](#) [H0413](#) [H0001](#)

І сказав до них Рувим: „Не проливайте крові, — киньте його до ями тієї, що в пустині, а руки не кладіть на нього“, щоб визволити його з їхньої руки, щоб вернути його до батька його.

וַיְהִי	כְּאֲשֶׁר-	בָּא	אֶל-	אָחָיו	וַיִּבְשִׁטּוּ	אֶת-	יֹסֵף	אֶת-	23
i-сталось	коли	пришов	до	братів-своїх	i-зняли	з	Йосипа	—	
<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H3130</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H6584</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3130</a>	<a href="#">H0853</a>	

כְּתָנִיתוֹ אֶת-כְּתָנִית חֵטוֹן אֲשֶׁר הָפְסִים:  
хітон-його — хітон різнобарвний який на-ньому  
[H3801](#) [H0853](#) [H3801](#) [H6446](#)

І сталося, коли прийшов Йосип до братів своїх, то вони стягнули з Йосипа вбрання його, вбрання квітчасте, що на ньому було.

וַיִּקְחֻהוּ	וַיִּשְׁלְכוּ	אֹתוֹ	הַבְּרָה	וְהַבּוֹר	רֶק	אֵין	בּוֹ	מַיִם:	24
i-взяли-його	i-кинули	його	до-ями	а-яма	порожня	немає	в-ній	води	
<a href="#">H3947</a>	<a href="#">H7993</a>	<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H7386</a>	<a href="#">H0369</a>	<a href="#">H4325</a>			

І взяли його, та й кинули його до ями, а яма та порожня була, — не було в ній води.

וַיִּשְׁבוּ לְאָכֶל-לֶחֶם וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ וַהֲגֵה אַרְתָּה יִשְׁמַעֲאֵלִים כָּאֵה	25
йде ізмаїльтян караван і-ось і-побачили очі-свої і-підняли хліб їсти і-сіли	
<a href="#">H0935</a> <a href="#">H3459</a> <a href="#">H0736</a> <a href="#">H2009</a> <a href="#">H7200</a> <a href="#">H5375</a> <a href="#">H3899</a> <a href="#">H0398</a> <a href="#">H3427</a>	
מִצְרַיִם: מִגְדָּעַר וְנִמְלִיחֵם נִשְׂאִים נִכְאֵת וַצְרִי וְלֵט הוֹלְכִים לְהוֹרִיד לְהוֹרִיד מִצְרַיִם:	
до-Єгипту відвезти йдуть і-ладан і-бальзам пахощі несуть і-верблюди-їхні з-Гілеаду	
<a href="#">H4714</a> <a href="#">H3381</a> <a href="#">H1980</a> <a href="#">H3910</a> <a href="#">H6875</a> <a href="#">H5219</a> <a href="#">H5375</a> <a href="#">H1581</a> <a href="#">H1568</a>	

І сіли вони попоїсти хліба. І звели вони очі свої та й побачили, — ось караван ізмаїлітів іде з Гілеаду, а верблюди їхні несуть пахощі, і бальзам, і ладан, — іде він спровадити це до Єгипту.

וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל-אָחִיו מָה-כִּצְעַ כִּי נִהְרַגְנָה אֶת-אָחִינוּ	26
брата-нашого — вб'ємо якщо користь яка братів-своїх до Юда і-сказав	
<a href="#">H0251</a> <a href="#">H0853</a> <a href="#">H2026</a> <a href="#">H1215</a> <a href="#">H4100</a> <a href="#">H0251</a> <a href="#">H0413</a> <a href="#">H3063</a> <a href="#">H0559</a>	
וְכִסִּינוּ אֶת-דָּמוֹ: וְכִסִּינוּ אֶת-דָּמוֹ: і-приховаємо кров-його — і-приховаємо	
<a href="#">H1818</a> <a href="#">H0853</a> <a href="#">H3680</a>	

І сказав Юда до своїх братів: „Яка користь, що вб'ємо нашого брата, і затаїмо його кров?”

לָכֵן וְנִמְכְּרֵנוּ לְיִשְׁמַעֲאֵלִים וַיְרִנּוּ אֶל-תְּהִי-בּוֹ כִי	27
ходімо і-продамо-його ізмаїльтянам а-рука-наша нехай-не буде на-ньому бо	
<a href="#">H0251</a> <a href="#">H8085</a> <a href="#">H1931</a> <a href="#">H1320</a> <a href="#">H0251</a>	
אָחִינוּ בְּשָׂרֵנוּ הוּא וַיִּשְׁמְעוּ אָחִיו: брата-наш плоть-наша він і-послухали брати-його	
<a href="#">H0251</a> <a href="#">H8085</a> <a href="#">H1931</a> <a href="#">H1320</a> <a href="#">H0251</a>	

Давайте продамо його Ізмаїльтянам, — і рука наша нехай не буде на ньому, бо він брат нам, він наше тіло“. І послухалися брати його.

וַיַּעֲבְרוּ אַנְשִׁים מִדְּיָנִים סְחָרִים וַיִּמְשְׁכוּ וַיַּעֲלוּ אֶת-יוֹסֵף מִן-הַבּוֹר	28
і-проходили люди мід'яніти купці і-витягнули і-підняли — Йосипа з ями	
<a href="#">H3130</a> <a href="#">H0853</a> <a href="#">H5927</a> <a href="#">H4900</a> <a href="#">H5503</a> <a href="#">H4084</a> <a href="#">H0376</a>	
וַיִּמְכְּרוּ אֶת-יוֹסֵף לְיִשְׁמַעֲאֵלִים בְּעֶשְׂרִים כֶּסֶף וַיָּבִיאוּ אֶת-יוֹסֵף וַיִּמְכְּרוּ אֶת-יוֹסֵף לְיִשְׁמַעֲאֵלִים בְּעֶשְׂרִים כֶּסֶף וַיָּבִיאוּ אֶת-יוֹסֵף	
і-продали Йосипа ізмаїльтянам за-двадцять срібників і-привели Йосипа з ями	
<a href="#">H3130</a> <a href="#">H0853</a> <a href="#">H4376</a> <a href="#">H3130</a> <a href="#">H0853</a> <a href="#">H4376</a> <a href="#">H3130</a> <a href="#">H0853</a> <a href="#">H0935</a> <a href="#">H3701</a> <a href="#">H6242</a> <a href="#">H3459</a> <a href="#">H3130</a> <a href="#">H0853</a> <a href="#">H4376</a>	
מִצְרַיִם: מִצְרַיִם: до-Єгипту	
<a href="#">H4714</a>	

І коли проходили мід'яніти, купці, то витягли й підняли Йосипа з ями. І продали Йосипа ізмаїльтянам за двадцять срібників, а ті повели Йосипа до Єгипту.

וַיָּשָׁב רְאוּבֵן אֶל-הַבּוֹר וַהֲגֵה אֵין-יוֹסֵף בְּבוֹר וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו	29
і-повернувся до Рувим і-ось ями до Рувим і-повернувся	
<a href="#">H0413</a> <a href="#">H7205</a> <a href="#">H7725</a> <a href="#">H0413</a> <a href="#">H7205</a> <a href="#">H7725</a> <a href="#">H0413</a> <a href="#">H7205</a> <a href="#">H7725</a>	
בְּגָדָיו: бодяг-свій	
<a href="#">H0413</a> <a href="#">H7205</a> <a href="#">H7725</a>	

А Рувим вернувся до ями, — аж нема Йосипа в ямі! І розірвав він одягу свою...

וַיָּשָׁב אֶל-אָחִיו וַיֹּאמֶר תִּלְדָּה אֵינִי אֵינִי אֵינִי אֵינִי אֵינִי אֵינִי אֵינִי	30
і-повернувся до братів-своїх і-сказав хлопця а-я немає немає немає	
<a href="#">H0413</a> <a href="#">H7205</a> <a href="#">H7725</a> <a href="#">H0413</a> <a href="#">H7205</a> <a href="#">H7725</a> <a href="#">H0413</a> <a href="#">H7205</a> <a href="#">H7725</a>	

І вернувся він до братів своїх, та й сказав: „Немає хлѳпця! А я, — куди я піду?”

וַיִּקְחוּ	אֶת־	כְּתֹנֶת	יוֹסֵף	וַיִּשְׁחָטוּ	שְׂעִיר	עֲזִים	וַיִּטְבְּלוּ	אֶת־	הַכְתָּנֹת		31
i-взяли	—	хітон	Йосипа	i-зарізали	цапа	козячого	i-вмочили	—	хітон		
<a href="#">H3947</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3801</a>	<a href="#">H3130</a>			<a href="#">H5795</a>	<a href="#">H2881</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3801</a>		

בָּדָם:  
в-кров  
[H1818](#)

А вони взяли Йѳсипове вбрання, і зарізали козла, і вмочили вбрання в кров.

וַיִּשְׁלְחוּ	אֶת־	כְּתֹנֶת	הַפְּסִים	וַיָּבִיאוּ	אֶל־	אָבִיהֶם	וַיֹּאמְרוּ	זֹאת		32
i-послали	—	хітон	різнобарвний	i-принесли	до	батька-їхнього	i-сказали	це		
<a href="#">H7971</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3801</a>	<a href="#">H6446</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H2063</a>		

מָצְאוּ	הַכְּתָנֹת	נָא	בְּנֵי	הוּא	אִם־	לֹא:				
знайшли-ми	хітон	будь-ласка	сина-твого	цей	чи	ні				
<a href="#">H4672</a>	<a href="#">H3801</a>	<a href="#">H4994</a>		<a href="#">H1931</a>		<a href="#">H3808</a>				

І послали вони квітчасте вбрання, і принесли до свого батька, та й сказали: „Оце ми знайшли. Пізнай но, чи це вбрання — твого сина воно, чи ні?”

וַיִּכְרְהָ	וַיֹּאמֶר	כְּתֹנֶת	בְּנֵי	חַיָּה	רָעָה	אֶכְלָתָהּ	טָרַף	טָרַף		33
i-пізнав-його	i-сказав	хітон	сина-мого	звір	лютий	з-їв-його	роздертий	роздертий		
	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3801</a>				<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H2963</a>	<a href="#">H2963</a>		

יוֹסֵף:  
Йосип  
[H3130](#)

А він пізнав його та й сказав: „Вбрання мого сина... Дикий звір його з'їв... Справді розшарпаний Йѳсип!”

וַיִּקְרַע	יַעֲקֹב	שְׂמֹלְתָיו	וַיִּשֶׂם	שָׁק	בְּמַתְנֵיוֹ	וַיִּתְאַבֵּל	עַל־	בְּנוֹ		34
i-роздер	Яків	одяг-свій	i-поклав	верету	на-стегна-свої	i-оплакував	—	сина-свого		
<a href="#">H7167</a>	<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H8071</a>		<a href="#">H8242</a>	<a href="#">H4975</a>	<a href="#">H0056</a>				

יָמִים רַבִּים:  
багато дні  
[H3117](#)

І роздер Яків одіж свою, і зодягнув веретище на стѳгна свої, і багато днів справляв жалобу по синові своєму...

וַיִּקְמוּ	כָּל־	בָּנָיו	וְכָל־	בָּנֹתָיו	לְנַחְמוֹ	וַיִּמְאֵן				35
i-встали	всі	сини-його	i-всі	дочки-його	розрадити-його	але-він-відмовився				
	<a href="#">H3605</a>		<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H1323</a>	<a href="#">H5162</a>	<a href="#">H3985</a>				

לְהַתְנַחֵם	וַיֹּאמֶר	כִּי־	אָרַד	אֶל־	בְּנֵי	אָבִל	שְׂאֵלָה	וַיִּבְדֵּ		
розрадитися	i-сказав	бо	зійду	до	сина-мого	в-жалобі	до-шеолу	i-оплакував		
<a href="#">H5162</a>	<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H3381</a>	<a href="#">H0413</a>		<a href="#">H0057</a>	<a href="#">H7585</a>	<a href="#">H1058</a>		

אָבִיו:  
батько-його  
[H0001](#)

אָתוֹ:  
його  
[H0853](#)

І зачали всі сини його та всі дочки його потішати його. Але він не міг утішитися, та й сказав: „У жалобі зійду я до сина мого до шеолу“. І плакав за ним його батько.

שָׂר	פְּרֹעֶה	סָרִיס	לְפֹטִיפָר	מִצְרַיִם	אֶל-	אֵתוֹ	מָכְרוּ	וְהַמִּדְיָנִים	36
начальникові	фараона	вельможі	Потіфарові	Єгипту	до	його	продали	a-мід'яніти	
<a href="#">H8269</a>	<a href="#">H6547</a>	<a href="#">H5631</a>	<a href="#">H6318</a>	<a href="#">H4714</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H4376</a>	<a href="#">H4092</a>	
							פ	הַטְּבָחִים:	
							—	тілохоронців	
								<a href="#">H2876</a>	

А мідіяніти продали Йібсипа до Єгипту, до Потіфара, царедворця фараонового, начальника царської сторожі.